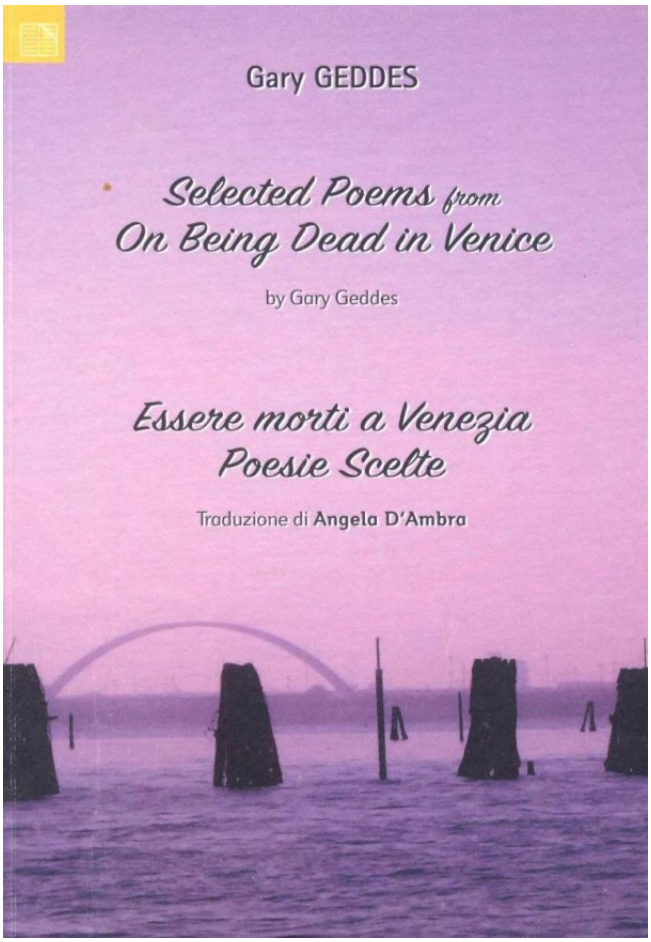
Traduzioni



Angela D'Ambra traduce **Gary Geddes**

Mahatma Gandhi Refuses An Invitation to Write for Reader's Digest

Gentlemen:

celibacy, in the extreme,
is no less violent
than sex

blood is thicker
than the briny, clichéd waters
of Chowpatty Beach
but religion will prove
thicker than both

a man's life
cannot be condensed
to a series of major scenes
in lighted boxes
without distortion

nor did the letter of an obscure
Indian lawyer
secure the release
of Sacco & Vanzetti

Mahatma Gandhi rifiuta un invito a scrivere per il Reader Digest.

Signori:

il celibato, se estremo,
non è meno violento
del sesso

il sangue è più vischioso
delle comuni acque salmastre
di Chowpatty Beach
ma la religione si rivelerà
più vischiosa di entrambi

la vita d'un uomo
non si riduce
a una serie di scene *clou*
in scatole rilucenti
senza distorsione

né la lettera di un oscuro
avvocato indiano
assicura il rilascio
di Sacco & Vanzetti

Gary Geddes

L'autore è nato a Vancouver, Columbia Britannica. Si è laureato in Inglese e Filosofia all'Università della B.C., conseguendo il diploma post-laurea alla Reading University, UK, il M.A. e il dottorato in Inglese (Università di Toronto). Ha insegnato Inglese e scrittura creativa in varie università canadesi, in particolare, alla Concordia University, Montreal (1978-1998). In seguito, è stato nominato Professore emerito di cultura canadese presso Western Washington University, a Bellingham.

Oltre alla pubblicazione di circa cinquanta libri di poesia, narrativa, teatro, *non-fiction*, critica letteraria, traduzioni e antologie, ha ricevuto una dozzina di premi letterari nazionali e internazionali, tra cui il *Commonwealth Poetry Prize*, il Lt-Governor's Award per l'eccellenza letteraria e il Premio Gabriela Mistral dal Cile. Le sue antologie più famose, *20th Century Poetry & Poetics* e *15 Canadian Poets*, entrambe pubblicate da Oxford, hanno avuto varie ristampe e un enorme impatto sull'insegnamento e la scrittura poetica in Canada.

Geddes ha tenuto conferenze e presentato le sue opere in Cina, Giappone, Indonesia, Hong Kong, Cile, Costa Rica, Nicaragua, Stati Uniti, Inghilterra, Irlanda, Scozia, Olanda, Belgio, Italia, Germania, Israele e Palestina.

Angela D'Ambra

Laureata in Lingue e letterature straniere presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Ateneo di Firenze (2008). Ha conseguito il diploma di Master II in Traduzione di testi postcoloniali in lingua inglese presso l'Università di Pisa (2009). Del 2015 è la laurea in Lettere Moderne presso la Scuola di Studi Umanistici e della Formazione. Nel 2017 ha conseguito il diploma di Master I livello in traduzione di testi tecnici (biomedici e legali).

Dal 2010 traduce non-profit (EN>IT) poesie di autori contemporanei (canadesi, americani, australiani) e saggi (IT >EN). Le traduzioni sono comparse sulla rivista *El Ghibli* (2010 - 2016), altre riviste/blog italiane online e cartacee (*Toronto Quarterly*, JIT, Gradiva, *Levure Littéraire*, Poetarum Silva, Nazione Indiana, Semicerchio, Il Foglio Letterario, L'Ombra delle Parole).